

Korrespondenz aus Deutschland.

(Von Mathes Hantschko.)

Post 107 bei Spremberg, 24. Januar 1913.

Werte Volksblattleser im fernem Texas!

Aus verschiedenen Teilen Deutschlands wird von strenger Kälte und Schnee berichtet, während wir hier nur etwas Schnee und starken Frost zu verzeichnen haben. — Eine ganz eigenartige Treibjagd wurde vor 8 Tagen auf ein vier Wochen altes Kalb in Schleife abgehalten. Der Fleischmeister Gustaf Luzens aus Schleife hatte das Kalb unweit seiner Wohnung zum Schlachten aufgekauft. Auf dem Wege nach dem Schlachthaus rühte das Kalb aus und rannte in der Richtung nach Spremberg zu, und die Jäger hinterher. Bei meiner Wohnung endlich wurde das Kalb von dem Gastwirt Lehmann erlegt, und auf diese Weise bekam Luzens sein Eigentum.

Ueber einen entsetzlichen Unglücksfall am 23. Januar in Spremberg lasse ich den „Spremberger Anzeiger“ wie folgt berichten: „Ein entsetzlicher Unglücksfall, dem leider ein Menschenleben zum Opfer fiel, ereignete sich heute nachmittag in der vierten Stunde in der Dreabenerstraße. Das Automobil des Herrn Rittergutbesizers Kehrshahn aus Wollenberg kam im erlaubten Tempo die Dreabenerstraße gefahren, als die fünfjährige Frieda Heinrich über die Straße direkt vor das Auto lief. Das Gefährt erfasste das Kind und riß es zu Boden. Ein Rad ging dem Kinde über den Kopf, wodurch die Schädeldecke zertrümmert und das Gehirn bloßgelegt wurde. Der hinzugerufene Arzt, Herr Dr. Rossack, konnte nur den eingetretenen Tod konstatieren. Dem Chauffeur soll nach den Aussagen glaubwürdiger Zeugen eine Schuld nicht beizumessen sein. Das Rad des Wagens, das dem Kinde über den Kopf ging, wurde zertrümmert.“

Ueber „Die 13“ lasse ich den werten Volksblattlesern im fernem Texas Ernst Helter durch den „Spremberger Anzeiger“ folgendes launige Gedicht vorplaudern:

„Noch herrscht ganz allgemein die Meinung, die „13“ sei 'ne Unglückszahl, und wo sie tritt in die Erscheinung, macht sie den Menschenkindern Qual. Und schreibt man sie als Jahreszahl, dann gilt das Jahr als anormal; drum ließt man

Correspondence from Germany

(From Mathes Hantschko)

Post 107 near Spremberg, January 24, 1912.

Worthy Volksblatt Readers in far away Texas!

There is news from various parts of Germany of heavy snow fall and cold weather while we have had little snow and severe frost here. --- A peculiar hunt took place here 8 weeks ago for a 4 week old calf in Schleife. On Dec. 1st, the master butcher Gustaf Luzens from Schleife had bought the calf, not far from his quarters, for slaughter. On the way to his slaughter house, the calf got loose and ran away toward Spremberg with the hunters chasing it. Next to my home, the calf was caught by the inn keeper Lehmann and his property was therewith returned to Luzens. I will let the "Spremberg Gazette" tell you about a terrible accident which occurred in Spremberg on January 22nd: "A horrible accident, which sadly caused the sacrifice of a human life, occurred here this afternoon during the fourth hour on Dresden Street... The automobile of the manor owner Kehrshahn from Wolkenberg came, within allowed speed limit, down the street when the five year old Frieda Heinrich crossed over directly in front of the car. The vehicle caught the child and threw it to the ground. A wheel passed directly over the child's head causing the skull to be shattered and the brain to be exposed. The summoned physician, Dr. Kossack, could only record the onset of death. With the testimony of reliable witnesses, it is unlikely that the driver will be found guilty. The wheel which rode over the child's head was destroyed."

I want to share a poem with you in far away Texas which appeared in the "Spremberg Gazette" in which Ernst Heiter muses about "The 13": (Note by the translator -- The poem is written in rhyme. No effort is made to translate in rhyme and much of the effect is thereby lost)

"There is a general conception that the "13" is an unlucky number and that it's a nemesis to humankind wherever it may appear. And it is written that if it appears as a number of a year, the year is considered aberrant; that's why one views it on the calendar with woe every morning. The morning and evening papers are inspected warily as they proclaim: That was bound to happen! - whenever a mishap occurs. And thus we humans become pessimists because "13" is perceived as an unlucky number; thus everyone tries to avoid and eliminate it, if possible. Even in the hotel business the "13" is usually assigned to the "toilet," whereas hardly any room has come embrace it. Ghosts are seen in the light of day in houses with "13" and wherever

sie mit bangen Sorgen am Wand-
 lalender jeden Morgen. Argwöh-
 nisch wird zur Hand genommen das
 Morgen- wie das Abendblatt, man
 spricht: Das mußte ja so kommen,
 wenn's ein Malheur gegeben hat.
 So wird der Mensch ein Bessimist,
 weil „13“ keine Glückszahl ist; drum
 sucht sie jeder zu vermeiden und sie
 nach Möglichkeit zu schneiden. Man
 gab schon im Hotelbetriebe die „13“
 meist dem „Rabinnett“, dieweil als
 Zimmer Gegenliebe die „13“ kaum
 gefunden hätte. Im Hanse „13“
 kount man sehr am besten Tag Ge-
 spenster gehn, und wo zu Trische 13
 waren, da drohten allerlei Gefah-
 ren. Jüngst herrschte auch in Amors
 Reiche viel Aufruhr im Franzosen-
 land: die Pärchen packte die Furcht,
 die bleiche vorm Eintritt in den
 Ehestand; wer anno 12 nicht mehr
 gefreit, hat anno 13 keinen Schneid;
 in solchem Jahr sich kopulieren, das
 will man wirklich nicht riskieren.
 Man laßt die Vorsicht walten heute,
 denn wer die Wahl hat, hat die
 Qual. Es ist für unsre Nachbars-
 teute die 13 eine böse Zahl, da
 meint man wohl, vergehen müßt
 gleich jegliches Nebanche-Gelüst;
 man denkt an das, was man erfah-
 ren, zurück, vor nunmehr 100 Jah-
 ren. Für Deutschland aber steht
 zu lesen als ein Beweis des Gegen-
 theils: die 13 ist für uns gewesen
 ein Jahr des Segens und des Heils.
 Die 13 brachte wieder neu den
 Glauben und an deutsche Treu.
 Das war ein Jahr nach vorwärts
 drängend und feindlichend letzten-
 sprengend! Drum sollte heuer nie-
 mand sagen, die 13 sei 'ne Unglücks-
 zahl, man grüße sie in frohem Wo-
 gen, und zeigt sie sich auch anor-
 mal, tut sie's gewiß zu unserem
 Glück, sie bringt uns vor und nicht
 zurück. Wir freuen uns des. Das
 sei's weiter. — die 13 tut uns
 nichts! — Ernst Heiter.
 Allen „Vollblatt“-Lesern einen
 verspäteten herzlichsten Glückwunsch
 zum Neuen Jahr 1913 übersendend,
 gezeichnet W. Hantschko.

there are 13 at a table, all manner of
 danger will be lurking. There was a lot of
 excitement recently in France, the land of
 love; the twosomes tasted wanly of the
 forbidden fruit before entering into
 matrimony; who is not yet liberated at 12
 will lack the guts at 13; to copulate at that
 age should definitely not be risked. It is
 best to exercise caution today because the
 one who can make it happen now will also
 have the pain tomorrow. 13 is an awful
 number for those in neighboring lands
 meaning, don't engage in any kind of
 debauchery-craving; one should think
 about what has been happening in the past
 100 years. But for Germany the following
 proof to the contrary should be noted; the
 13 has been a year of blessings and
 healing. The 13 brought back, anew, our
 trust in good faith. That was the year in
 which we surged ahead and were liberated
 from the shackles of our enemies! It is for
 that reason that we should not call 13 an
 unlucky number but welcome it as a
 pleasant surge for our good fortune that
 leads us forward instead of back, even
 though it might have signs of abnormality.
 We continue to enjoy our wellbeing - the
 13 doesn't bother us!" --- Ernst Heiter.

In sending belated hearty best wishes to
 all *Volksblatt* readers for the New Year of
 1913, I'm signing off

M. Hantschko

Translated by John Buerfeind